

April 2016

# LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Poštnina plačana pri pošti 1102 Ljubljana



Info center/Info Centre

9.00-20.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690

E info-center@ljubljanaskigrad.si

www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanskigrad

Ljubljana Castle



Ustanoviteljica  
Mestna občina  
Ljubljana



V sodelovanju z/In cooperation with:



Kolofon/Colophon:  
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.  
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.  
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, marec/March 2016 • Prevod/  
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing:  
Dušanka Pene • Uredila/Editor: Janja Rozman • Foto/Photo: arhiv LG •  
Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

Četrtek in petek/Thursday and Friday, 28. in/and 29. 4., 10.00–13.00

## PRVOMAJSKE POČITNIŠKE DELAVNICE/MAY HOLIDAY WORKSHOPS

Ker se Ljubljana letos ponaša z nazivom zelena prestolnica Evrope, bomo spomladanske počitnice obarvali zeleno. Potepali se bomo po gozdnih poteh, se igrali in se v zeleno obarvanih delavnicah preizkusili v ustvarjalnosti. Prvi dan počitniškega druženja bomo v grajskem gozdu odkrivali njegove male in velike skrivnosti ter ob teh spoznavali njegov pomen in vlogo v današnjem svetu. V petek pa se bomo podali do Botaničnega vrta Univerze v Ljubljani. Na raziskovalnem potepu bomo spoznali rastline in drevesa, ki rastejo samo v Sloveniji, obiskali tropski rastlinjak in ob koncu druženja tudi ustvarjali.

Due to the fact that this year Ljubljana bears the title European Green Capital, we will colour the spring holidays green. We will wander forest paths, play and delve into creativity in green coloured workshops. On the first day of the holiday gathering, we will discover the small and large secrets of the castle forest and learn about its importance and role in today's world. On Friday, we will set out for the Botanical Gardens of the University of Ljubljana. On the explorative journey, we will learn about the plants and trees that grow only in Slovenia, visit the tropical greenhouse, and at the end of the gathering enjoy creative activities.



Celo leto neomejeno število voženj z vzpenjačo, obiskov grajskih vsebin in številne druge ugodnosti. Naročite si svojo!

Unlimited rides on the funicular, unlimited visits to all of the the Castle content plus many other benefits all year long. Order now!

[www.kartica-royal.si](http://www.kartica-royal.si)



## Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj« Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



### ZANIMIVOSTI/FEATURES

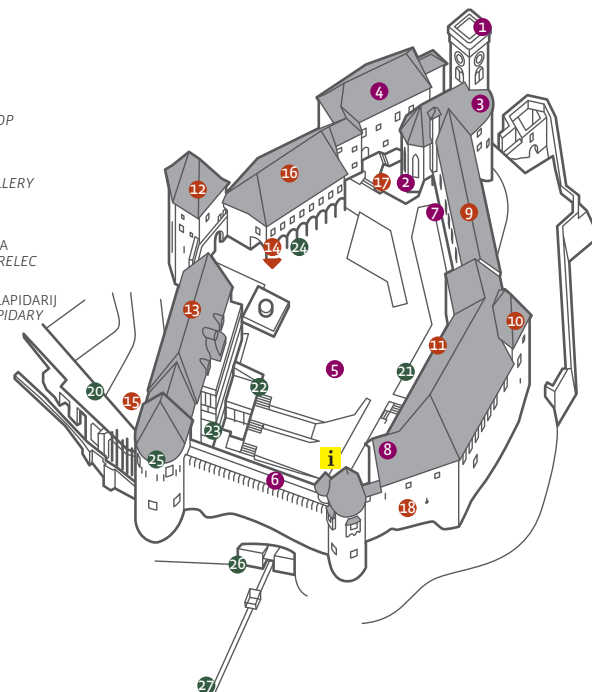
- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKA ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

### PRIREDIVNI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE

### OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- 21 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 22 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 23 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 24 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 25 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 26 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC RESTAURANT
- 27 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 28 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION



## Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti* Info Centre, Features*	Razgledni stolp Viewing Tower
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00	-
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00	-
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00	-
XII	10.00–22.00	10.00–19.00	10.00–21.00

\* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Lutkovni muzej  
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Museum of puppetry



## SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

14. 4.–5. 6. 2016, 9.00–20.00  
Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

### ŽE 70 LET ŠTRLIMO IZ POVPREČJA WE HAVE STOOD OUT FROM THE AVERAGE FOR 70 YEARS

Likovna razstava ob 70-letnici Srednje šole za oblikovanje in fotografijo Ljubljana  
Visual art exhibition marking the 70<sup>th</sup> anniversary of the Ljubljana Design and Photography Secondary School

Sobota/Saturday, 16. 4., 21.00  
Palacij, Stanovska dvorana/Palatum and Estates Hall

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo  
Ticket price including funicular: 10 EUR

### PLES S PRIDIHOM GLASBE 60. LET DANCE WITH A HINT OF 1960s MUSIC

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen,  
Plesno šolo Bolero in skupino Kaval Group  
In cooperation with the EverGreen Dance Society,  
the Bolero Dance School and the Kaval Group

Četrtek/Thursday, 21. 4., 19.30  
Stanovska dvorana/Estates Hall

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo  
Ticket price including funicular: 17 EUR, 14 EUR\*

### VITA MAVRIČ

Café teater band pod vodstvom  
Jake Puciharja  
Café Teater Band led by Jaka Pucihar

### Sprehodi/Stroll

Četrty večer cikla  
»Šanson na Ljubljanskem gradu«  
Fourth evening of the concert cycle  
"Chanson at the Ljubljana Castle"

Sobota/Saturday, 23. 4., 11.00  
Lutkovni muzej/Museum of Puppetry

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

### V DRUŽBI LUTKOVNIH JUNAKOV IN THE COMPANY OF PUPPET HEROES

Je zmaj Tolovaj strašnejši  
od grajskega zmaja?  
Is Tolovaj the dragon more scary than  
the castle dragon?

Tematski vodeni ogled  
Thematic guided tour

17. 3.–8. 5. 2016, 9.00–20.00  
Kazemate/Casemate

Vstop prost/Admission free

Silvester Plotajs Sicoe

### MED MORJEM IN VULKANI BETWEEN THE SEA AND VOLCANOES

Slikarska razstava/Painting exhibition

\* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojenci/groups of more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

## LJUBLJANSKI GRAD – ZELENA OAZA PRESTOLNICE LJUBLJANA CASTLE – THE CAPITAL'S GREEN OASIS



Mestna občina  
Ljubljana



LJUBLJANA.  
Zate. For you.

Sobota/Saturday, 9. 4., 11.00  
Stanovska dvorana/Estates Hall

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

### NARAVA V PRAVLJICAH NATURE IN FAIRY TALES

Nagajivi oblaki/The Mischievous Clouds

Pravljična animacija in ustvarjalna delavnica  
Fairytale activities and creative workshop

Četrtek/Thursday, 14. 4., 18.00  
Grajsko gledališče/Castle Theatre

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR, 2 EUR\*

### ZASADIMO VRT Z AVTOHTONIMI SLOVENSKIMI RASTLINAMI LET'S PLANT OUR GARDENS WITH AUTOCHTHONOUS SLOVENIAN PLANTS

Drugo predavanje cikla »Rastline nekoč in danes  
v naših domovih in na javnih mestih«  
(v slovenskem jeziku)  
Second lecture from the cycle "Plants in our  
Homes and Public Places in the Past and Today"  
(in Slovenian)

Predavateljica/Lecturer: mag. Blanka Ravnjak

Četrtek in petek/Thursday and Friday,  
28. in/and 29. 4., 10.00–13.00

Vstopnina za posamezni dan/Admission for each day: 3 EUR

### PRVOMAJSKE POČITNIŠKE DELAVNICE: Pustolovščine v naravi MAY HOLIDAY WORKSHOPS: Adventures in the Outdoors

Ustvarjalne delavnice za otroke/Creative  
workshops for children

3. 3.–29. 5. 2016, 9.00–20.00  
Galerija »S«/S Gallery

Vstop prost/Admission free

### PO LJUBLJANSKIH ULICAH – Prometni vrvež ljubljanskih ulic 20. stoletja THROUGH LJUBLJANA STREETS – Traffic in Ljubljana in the 20<sup>th</sup> Century

Fotografska razstava  
Photography exhibition

V sodelovanju z Muzejem novejšje zgodovine  
Slovenije/In cooperation with the Slovenian  
National Museum of Contemporary History

17. 3.–8. 5. 2016, 9.00–20.00, Kazemate/Casemate

### SILVESTER PLOTAJS SICOE: MED MORJEM IN VULKANI BETWEEN THE SEA AND VOLCANOES

Silvester Plotajs Sicoe razstavlja nov cikel svojih slik. Zanj so znova značilni barvitost, ploskovitost ter igra med ozadjem in figuro. Osrednji motiv novega cikla je vulkan. Okrog njega se pleče večina vizualne pripovedi razstave. Ni katerikoli vulkan, Stromboli je, podoba, ki jo je Sicoe izbral zaradi filma Roberta Rossellinija. Zgodba o Karen (igra jo Ingrid Bergman) iz begunskega taborišča, ki se v iskanju boljšega življenja poroči z ribičem, je le podlaga slik. Je ozadje, iz katerega izvirajo podobe ženske figure, ognjene gore in italijanskega izreka ljubezni.

Silvester Plotajs Sicoe is exhibiting a new cycle of paintings. Once again, rich colours, flat surfaces and the interaction between the background and figures are his characteristic features. The key motif of this new cycle is a volcano, around which the majority of the visual narrative at this exhibition unravels. But this is not just any volcano; it is Stromboli, an image chosen by Sicoe because of the film by Roberto Rossellini. The story of Karen (Ingrid Bergman), who comes from a refugee camp and marries a fisherman in the search of a better life, is only a basis for the paintings. It is a background from which emerge images of a female figure, a fiery mountain and the Italian proverb of love.



Četrtek/Thursday, 21. 4., 19.30, Stanovska dvorana/Estates Hall

### VITA MAVRIČ & CAFÉ TEATER BAND

Letošnji cikel Šanson na Ljubljanskem gradu bo zaokročila Vita Mavrič, ki se bo podala na Sprehod skozi dolga leta svoje predanosti gledališču in glasbi. Na tem sprehodu boste slišali veliko njenih zgodb. Zgodb, ki vam jih skozi svoje življenje danes pripoveduje Vita. In jih poje. Na svoj način. Njene zgodbe so srčne. Pripovedujejo o lepih časih, lepih ljudeh in ljubeznih brez rezerv, ki pa jih najeda neizprosna minljivost. Njena interpretacija ni lahka ali blagovščna. Glas je raskav. Ob smehu je jok. Vitin svet ima vse. Vita je preprosto brezčasna.

This year's concert cycle of chansons at the Ljubljana Castle will be rounded off by Vita Mavrič, who will take a Stroll through the long years of her dedication to theatre and music. During this stroll, you will hear many of the stories told by Vita through her life today. Stories that are sung by Vita. In her own way. They speak of beautiful times, beautiful people and love with no holding back. But they all fall victim to the merciless transience of time. Vita's interpretation is not light hearted or dulcet. Her voice is harsh. The laughter is accompanied by tears. Vita's world has it all. Vita is simply timeless.

